

Agreement of Cooperation

between



The City of Edinburgh Council
City Chambers, High Street
Edinburgh, United Kingdom
(hereinafter referred to as Edinburgh)

of the first part



The Municipality of Krakow
City Hall
Krakow, Poland
(hereinafter referred to as Krakow)

of the second part

Considering that:

(One) The cities of Krakow and Edinburgh have existing and long-standing historical and cultural links.

(Two) Krakow and Edinburgh wish to build on these links as developed under the Agreement of Cooperation adopted in April 1995 by both cities for an initial period of three years.

- 1 This Agreement confirms the mutual understanding between Edinburgh and Krakow in content and replaces all former written and verbal Agreements.
- 2 Krakow and Edinburgh have agreed and do hereby agree that for the purposes of this Agreement, activities shall encompass priority local services focusing particularly on the areas detailed below, but not to the exclusion of others:
 - a to support the exchange of experience and best practice in the area of architectural and cultural heritage and to support the enrichment of cultural and artistic life of both cities through the stimulation and support of mutual exchange between institutions and artists
 - b to support the exchange of experience and best practice in the field of education and access to employment and training
 - c to cooperate in developing innovative approaches to promoting social inclusion.
- 3 This Agreement does not in itself represent any financial responsibility with regard to expenditure or costs which may be related to activities themselves, details of which should be agreed and organised according to each specific exchange.
- 4 This Agreement will be valid for a period of five years from the date of signing and up to six months before its expiry, can be extended for a further period of five years, if neither city wishes to withdraw from the arrangement.

This Agreement consists of this and the preceding page. There are two original copies of the Agreement, each written in Polish and English. The English language version is an accurate translation of the Polish version and vice versa, and each version has equal legal validity. Krakow and Edinburgh shall each retain one original copy of the Agreement.

*On behalf of the
City of Edinburgh*

*On behalf of the
City of Krakow*


signature


signature

25/03/1999

Umowa

pomiędzy Miastem Edynburg w Wielkiej Brytanii

oraz

Miastem Kraków w Rzeczypospolitej Polskiej

Pomimo nawiązujących się wieloletnio kontaktów historycznych i kulturalnych, Miasta Edynburg i Kraków pragną, aby kontakty te stały się podstawą ich dalszych wspólnych poczynań, przyjętych w Umowie o współpracy zawartej przez oba Miasta w kwietniu 1995 roku na okres wstępny trzech lat.

§ 1

Niniejsza umowa potwierdza wzajemne zrozumienie pomiędzy Edynburgiem i Krakowem i zastępuje wszelkie wcześniejsze umowy, pisemne i ustne.

§ 2

Miasto Edynburg i Miasto Kraków uzgadniają, co następuje:

Poczynania służące realizacji niniejszej Umowy obejmą zasadnicze zadania służb miejskich i skupią się szczególnie, choć nie wyłącznie, na następujących zagadnieniach:

a/ wspieraniu wymiany doświadczeń i wiedzy praktycznej w zakresie dziedzictwa kulturalnego oraz wzbogacaniu życia kulturalnego obu Miast poprzez inicjowanie i wspieranie wzajemnej wymiany pomiędzy instytucjami i artystami;

b/ wspieraniu wymiany doświadczeń i wiedzy praktycznej w dziedzinie szkolnictwa, polityki zatrudnienia oraz podnoszenia kwalifikacji zawodowych;

c/ współpracy w zakresie rozwijania poczynań upowszechniających ideę integracji społecznej.

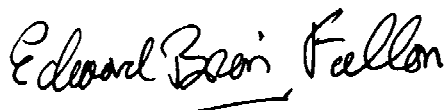
§ 3

Umowa niniejsza jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych w odniesieniu do wydatków lub kosztów, jakie mogą być poniesione przez obie umawiające się Strony w związku z podjętymi przez nie działaniami. Strony zobowiązują się uzgadniać ze sobą udział w finansowaniu podejmowanych w ramach tej umowy projektów (za każdym razem oddzielnie).

§ 4

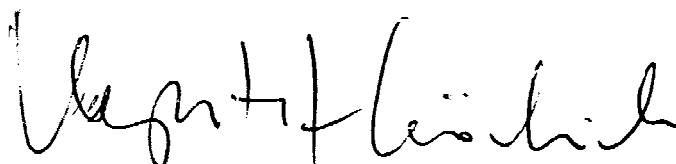
Umowa niniejsza obowiązuje na okres pięciu lat od daty jej podpisania, natomiast w okresie sześciu miesięcy przed datą jej wygaśnięcia może zostać przedłużona na okres kolejnych pięciu lat, o ile nie wycofa się z niej żadne z obu Miast.

Umowa niniejsza składa się z bieżącej strony i ze strony ją poprzedzającej. Sporządzone zostały dwa egzemplarze Umowy na prawach oryginału, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym obie wersje są jednakowo ważne z punktu widzenia prawa. Edynburg i Kraków zachowują po jednym oryginale polskim i angielskim niniejszej Umowy.



Brian Fallon

Sędzia Pokoju
Pełnomocnik Lorda Lieutenanta
Przewodniczący Komitetu
do Spraw Ogólnych



Dr hab. Krzysztof Görlich

Wiceprezydent
Miasta Krakowa

24.05.1998